

MINISTERE DE L'INTERIEUR

F. 2001 — 715 [C - 2001/00159]

14 FEVRIER 2001. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales relatives au droit d'auteur et à la protection juridique des bases de données

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de la loi du 3 avril 1995 portant modification de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins,

— de la loi du 31 août 1998 transposant en droit belge la directive européenne du 11 mars 1996 concernant la protection juridique des bases de données,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de la loi du 3 avril 1995 portant modification de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins;

— de la loi du 31 août 1998 transposant en droit belge la directive européenne du 11 mars 1996 concernant la protection juridique des bases de données.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 14 février 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2001 — 715 [C - 2001/00159]

14 FEBRUARI 2001. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke bepalingen betreffende het auteursrecht en de rechtsbescherming van databanken

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van de wet van 3 april 1995 houdende aanpassing van de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten,

— van de wet van 31 augustus 1998 houdende omzetting in Belgisch recht van de Europese richtlijn van 11 maart 1996 betreffende de rechtsbescherming van databanken,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van de wet van 3 april 1995 houdende aanpassing van de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten;

— van de wet van 31 augustus 1998 houdende omzetting in Belgisch recht van de Europese richtlijn van 11 maart 1996 betreffende de rechtsbescherming van databanken.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 14 februari 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Annexe 1 - Bijlage 1

MINISTERIUM DER JUSTIZ

3. APRIL 1995 - Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 30. Juni 1994 über das Urheberrecht und ähnliche Rechte

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Artikel 2 § 3 des Gesetzes vom 30. Juni 1994 über das Urheberrecht und ähnliche Rechte wird durch folgenden Absatz ergänzt:

«Für anonyme und pseudonyme Werke, die nicht innerhalb sieben Jahren nach ihrer Schaffung erlaubterweise der Öffentlichkeit zugänglich gemacht worden sind, endet der Schutz bei Ablauf dieser Frist.»

Art. 2 - Artikel 22 § 1 desselben Gesetzes wird durch eine Nummer 8 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«8. Kontaktabzüge, Kopien, Restaurierungen und Transfers, die vom Königlichen Filmarchiv von Belgien im Hinblick auf die Bewahrung des Filmerbes vorgenommen werden, insofern die normale Nutzung des betreffenden Werkes und die berechtigten Interessen des Urhebers dadurch nicht beeinträchtigt werden.

Das so hergestellte Material bleibt Eigentum des Filmarchivs, das sich jeglichen Gebrauch zu kommerziellen oder gewinnbringenden Zwecken verbietet. Der Urheber kann gegen Zahlung einer angemessenen Vergütung für die Arbeit des Filmarchivs Zugang zu diesem Material haben, sofern die Bewahrung des Werkes strikt beachtet wird.»

Art. 3 - Artikel 23 desselben Gesetzes wird durch einen Paragraphen 3 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«§ 3 - Die in § 1 erwähnten Einrichtungen, die vom König bestimmt werden, dürfen Werke der Literatur, akustische und audiovisuelle Werke und Partituren von Musikwerken einführen, die zuerst außerhalb der Europäischen Union rechtmäßig verkauft worden sind und die auf dem Staatsgebiet der Europäischen Union nicht öffentlich verteilt werden, wenn diese Einfuhr für den öffentlichen Verleih zu erzieherischen beziehungsweise kulturellen Zwecken erfolgt und nicht mehr als fünf Exemplare oder Partituren des Werkes eingeführt werden.»

Art. 4 - In Artikel 42 Absatz 1 desselben Gesetzes wird das Wort «Tonträgern» durch das Wort «Leistungen» ersetzt.

Art. 5 - Artikel 46 desselben Gesetzes wird durch eine Nummer 7 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«7. Bewahrung des Filmerbes seitens des Königlichen Filmarchivs von Belgien mittels Kontaktabzügen, Kopien, Restaurierungen und Transfers, insofern die normale Nutzung des betreffenden Werkes und die berechtigten Interessen der Inhaber ähnlicher Rechte dadurch nicht beeinträchtigt werden.

Das so hergestellte Material bleibt Eigentum des Filmarchivs, das sich jeglichen Gebrauch zu kommerziellen oder gewinnbringenden Zwecken verbietet. Die Inhaber ähnlicher Rechte können gegen Zahlung einer angemessenen Vergütung für die Arbeit des Filmarchivs Zugang zu diesem Material haben, sofern die Bewahrung des Werkes strikt beachtet wird.»

Art. 6 - Artikel 47 desselben Gesetzes wird durch einen Paragraphen 3 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«§ 3 - Die in § 1 erwähnten Einrichtungen, die vom König bestimmt werden, dürfen Tonträger oder Erstaufzeichnungen von Filmen einführen, die zuerst außerhalb der Europäischen Union rechtmäßig verkauft worden sind und die auf dem Staatsgebiet der Europäischen Union nicht öffentlich verteilt werden, wenn diese Einfuhr für den öffentlichen Verleih zu erzieherischen beziehungsweise kulturellen Zwecken erfolgt und nicht mehr als fünf Exemplare eines Tonträgers oder der Erstaufzeichnung eines Films eingeführt werden.»

Art. 7 - Artikel 61 Absatz 1 desselben Gesetzes wird durch folgenden Satz ergänzt:

«Die in Artikel 60 erwähnte Vergütung kann je nach Sektor angepasst werden.»

Art. 8 - Artikel 76 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. Absatz 3 wird aufgehoben.

2. Vor dem letzten Absatz wird ein Absatz mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Der Minister hat das Recht, gerichtlich vorzugehen, um jeglichen Verstoß gegen das Gesetz oder die Satzung, das Statut beziehungsweise den Gesellschaftsvertrag ahnden zu lassen.»

Art. 9 - Artikel 85 desselben Gesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Bei Rückfälligkeit in Bezug auf die im vorliegenden Gesetz vorgesehenen Straftaten kann das Gericht anordnen, dass die Einrichtung des Verurteilten definitiv oder zeitweilig geschlossen wird.»

Art. 10 - [Offizielle deutsche Übersetzung veröffentlicht im Belgischen Staatsblatt vom 1. Juni 1996, S. 15008]

Art. 11 - In Artikel 92 § 7 Nr. 3 desselben Gesetzes wird die Zahl «8» durch die Zahl «7» ersetzt.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 3. April 1995.

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz
M. WATHELET

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
WATHELET

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 14 février 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 14 februari 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE